Índice

Pág.

Presentación **9**

«José Luis Girón Alconchel y los refranes como discurso repetido», por Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN **11**

«Le chat dans les parémies roumaines», por Anda RĂDULESCU y Monica IOVĂNESCU **19**

«El conformismo como motivo grecorromano en las paremias españolas», por Xavier PASCUAL LÓPEZ **31**

«*A falta de fresas, buenas son hojas*. Bocados de *dor* en el refranero rumano», por Joan FONTANA i TOUS **43**

«La flor de loto en el léxico figurado y la fraseología en chino», por Chunyi LEI **53**

«Intertextualidad exoliteraria: los refranes en la novela *El circo que se perdió en el desierto de Sonora*, de Miguel Méndez», por Raquel IGLESIAS PLAZA **61**

«Sentencias de orientación práctica: relaciones humano-ambientales en el suroeste extremeño a través del refranero», por Santiago MONTERO-CRUZADA, María Teresa AGUILAR-MIRANDA e Isabel MONTERO-CRUZADA **73**

«Los refranes frente a la crisis», por Sonia FOURNET-PÉROT **85**

«Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica», por Manuel SEVILLA MUÑOZ..... **95**

CONVERGENCIA Y DIVERGENCIA FRASEOLÓGICAS EN EL MUNDO HISPANO, María Jesús LEAL RIOL (coordinadora) **109**

«Fraseología patrimonial hispanoamericana. El caso de *Quedarse a la luna de Paita*», por Carlos ARRIZABALAGA..... **111**

«La expresión de la identidad chilena a través de unidades fraseológicas cotidianas», por Teresa AYALA PÉREZ..... **125**

«Expresiones populares y el contacto de lenguas: Ecuador», por Patricia BOLAÑOS-FABRES..... **137**

«El estatuto del refrán unimembre», por Mario GARCÍA-PAGE **145**

«Despliegue de matices expresivos en la sabiduría popular y buen humor en la fraseología ecuatoriana», por Galo F. GONZÁLEZ..... **157**

«El registro de las unidades pluriverbales en la primera lexicografía hispanoamericana y su interés actual», por José Carlos HUISA TÉLLEZ **167**

«*Descubrir el agua tibia* o *inventar la pólvora*. Variación diatópica de la fraseología española», por María Jesús LEAL RIOL..... **177**

Pág.

«La representación de los animales en el sistema fraseológico de la variedad cubana del español», por Carmen Rosa PACHECO CARPIO, Juan Silvio CABRERA ALBERT y Rafael CABRERA CABRERA **191**

«Contexto cultural y dialectalización en la fraseología: la construcción intensificadora de forma comparativa en el español de Chile», por Darío ROJAS **201**

«Dos aproximaciones de procesamiento computacional de la fraseología cubana», por Leonel RUIZ MIYARES **211**

«Algunas metáforas de animales en el habla bogotana», por Adriana Yamile SUÁREZ **221**

Tesis doctorales **229**

Reseñas **233**

Summary

Page

Foreword **9**

«José Luis Girón Alconchel and the reported speech as a meaning Basis of the proverbs», by Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN **11**

«The cat in Romanian paremies», by Anda RĂDULESCU and Monica IOVĂNESCU **19**

«Conformism as a Greco-Roman motif in Spanish proverbs», by Xavier PASCUAL LÓPEZ **31**

«*If thou hast not a strawberry, feed on a leave*. 'Bites' of *dor* in the Romanian proverbs», by Joan FONTANA I TOUS **43**

«The lotus flower in the figurative lexicon and phraseological units in Chinese», by Chunyi LEI **53**

«Exoliterary intertextuality: proverbs in the novel *El circo que se perdió en el desierto de Sonora,* by Miguel Méndez», by Raquel IGLESIAS PLAZA **61**

«Judgments for practical guidance: human – environmental relations in the Southwest Extremadura through rural proverbs», by Santiago MONTERO-CRUZADA, María Teresa AGUILAR-MIRANDA e Isabel MONTERO-CRUZADA **73**

«Proverbs deal with the crisis», by Sonia FOURNET-PÉROT **85**

«Text determining factors in phraseological and paremiological translation», by Manuel SEVILLA MUÑOZ **95**

PHRASEOLOGICAL CONVERGENCE AND DIVERGENCE THROUGHOUT THE HISPANIC WORLD, María Jesús LEAL RIOL (coordinator) **109**

«Hispanic American phraseology. The case of *Quedarse a la luna de Paita*», by Carlos ARRIZABALAGA **111**

«Expression of Chilean Identity through everyday idiomatic speech», by Teresa AYALA PÉREZ **125**

«Popular expressions and language contact: Ecuador», by Patricia BOLAÑOS-FABRES **137**

«The statute of the unimember proverb», by Mario GARCÍA-PAGE **145**

«Evidence of expressive nuances of popular culture wisdom and good humor in Ecuadorean phraseology», by Galo F. GONZÁLEZ **157**

«Multi-word expressions in the first Hispanic Lexicography and present interest», by José Carlos HUISA TÉLLEZ **167**

«*Descubrir el agua* tibia or *inventar la pólvora.* Diatopic variation of Spanish Phraseology», by María Jesús LEAL RIOL **177**

Page

«Representation of animals in the Cuban Phraseology», by Carmen Rosa PACHECO CARPIO, Juan Silvio CABRERA ALBERT and Rafael CABRERA CABRERA **191**

«Cultural context and dialectization in Phraseology: The intensifying construction of comparative form in Chilean Spanish», by Darío ROJAS **201**

«Two approaches to computational processing of Cuban Phraseology», by Leonel RUIZ MIYARES **211**

«Metaphors with animals in Bogotá´s speech», by Adriana Yamile SUÁREZ **221**

Doctoral thesis **229**

Reviews **233**